

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

لآباء الأجنبي إلى

Come funziona la scuola primaria in Italia

كيف هو نظام المدرسة الابتدائية في إيطاليا

العربية / Italiano

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

المعلومات 12 الأولى لاستقبال أطفالكم

Aprile 2011

2011 أبريل



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

مرحباً بكم في بلدنا ومدارسنا

بادئ ذي بدء، دعونا نقول لكم ولأطفالكم "مرحباً" في إيطاليا والمدرسة الإيطالية.
ثم نقدم لكم بعض المعلومات عن المدرسة الابتدائية.

سجلوا أطفالكم فوراً، حتى لو أن العام الدراسي قد ابتدأ، وتذكروا أنه لجميع الأطفال الحق في الدراسة حتى لو لم تسوى وضعية إقامتهم القانونية (ONU)، الاتفاقية الدولية للامم المتحدة بشأن حقوق الطفولة، الفصل 28 و DPR 394/99)



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

كم هي مدة الدراسة بالمدرسة الإيطالية؟

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

مشتل / الروض	سنوات 3 إلى غاية
مرحلة ما قبل المدرسة	سنوات 6 إلى 3 من
المدرسة الابتدائية	سنة 11 إلى 6 من
الثانوية الدرجة 1	سنة 14 إلى 11 من
الثانوية الدرجة 2	عاما 14 أكثر من

المدرسة الابتدائية

وجوب التسجيل للسنة الأولى الأطفال و الطفلات الذين سيبلغوا 6 سنوات قبل أو خلال تاريخ 31 من شهر دجنبر/ديسمبر من السنة الدراسية الجارية.

: سنوات 8 تستمر الأولية مرحلة التعليم

من التعليم الابتدائي سنوات 5
من التعليم للثانوي الدرجة الأولى سنوات 3

بعد المدرسة الثانوية للدرجة الأولى، يجب على الفتيان التتبع لسنتين للمدرسة الثانوية الدرجة الثانية

المدرسة الابتدائية مجانية .والكتب تمنح من قبل المدرسة؛ والأسر يجب عليها شراء الدفاتر، الأقلام، الألوان، وما إلى ذلك.

إسألوا المعلمين للحصول على قائمة من المواد .



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

ماهي الوثائق المطلوبة لتسجيل الأطفال بالمدرسة الابتدائية؟

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

• لتسجيل الطفل في المدرسة ، يجب على الآباء تعبئة/ملء النموذج/الإستمارة الموضوع رهن الإشارة لدى السيكريتييريا . من خلال ذلك يصرح بالإشهادا الذاتي بتاريخ ميلاد الطفل وجميع المعلومات الأخرى المطلوبة.

إذا كانت لديك الوثائق التالية

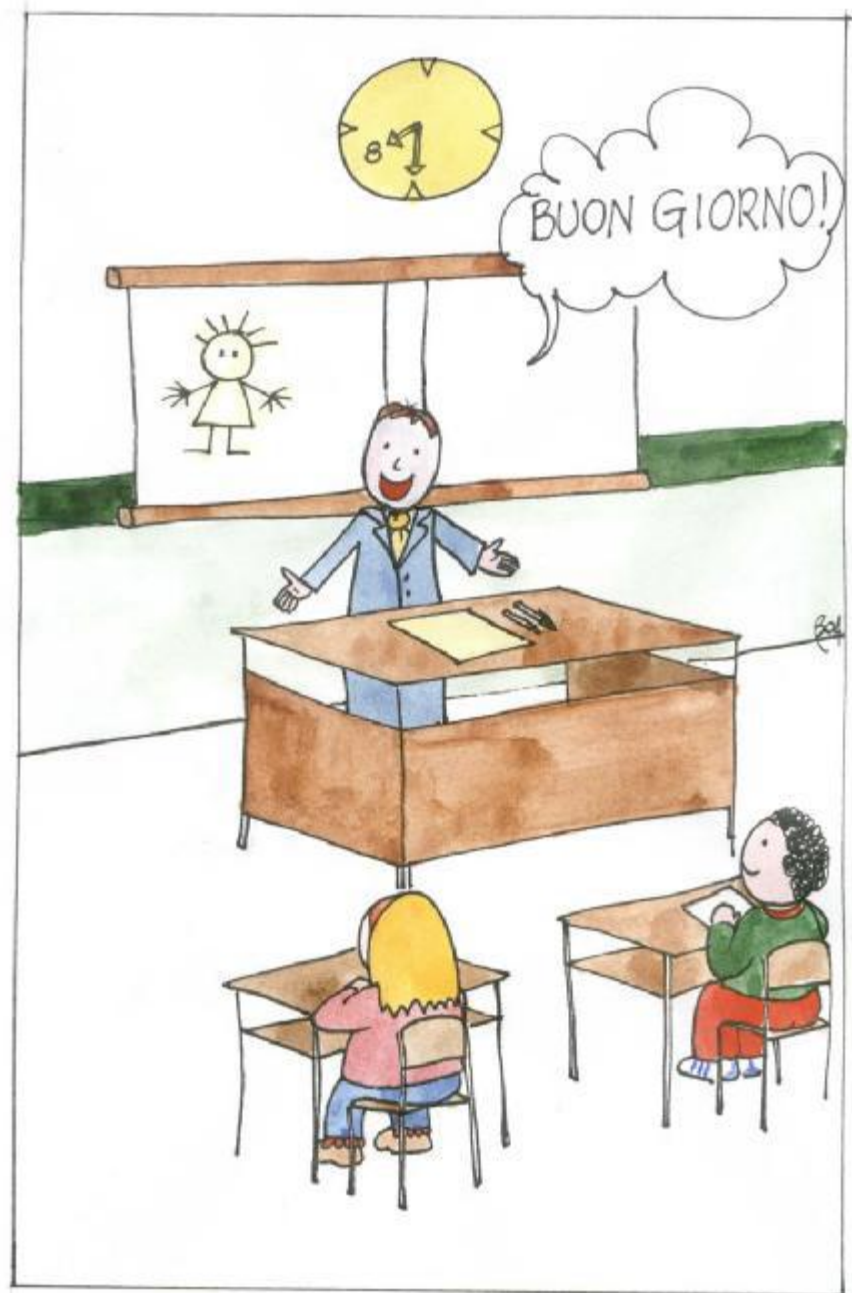
- شهادة الميلاد
 - شهادة التطعيم/التلقيح
 - تصريح المدرسة المتبعة في البلد الأصل
- أن تعطى للأمانة العامة.

بدون هاته الوثائق، الوالد يعلن تحت مسؤوليته المستوى الدراسي المتبع من طرف الإبن في البلد الأصل.

• خلال التسجيل يتم ملء استمارات ل :

- اختيار نوع المدرسة) انظر رقم(3
- تدريس الديانة الكاثوليكية) انظر رقم(6
- تسجيل الوجبات الغذائية المدرسية) انظر رقم(4
- التسجيل لمرحلة ما قبل المدرسة والألعاب المسائية

• إذا لم يكن لديكم شهادة التطعيم/التلقيح اسألوا عنوان أقرب مكتب الصحة المحلي.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

المدرسة ل "وقت كامل" أول "وقت عادي"؟

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

• la classe a “tempo pieno”:

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

• la classe a “tempo normale”:

24, 27 o 30 ore settimanali

L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.

Non c’è obbligo di refezione scolastica.

Le lezioni cominciano alle 8.30.

E’ importante essere puntuali.

Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio

في العديد من المدارس يمكن للوالدين اختيار بين إكثنتين للوقت و لتنظيم مدرسي:

- المدرسة ل وقت كامل

16، 30. حتي 8.30 ساعة في الأسبوع من الاثنين إلى الجمعة 40
(الغداء ذلك في بما ساعة 40)

- المدرسة ل وقت عادي

24 ، 27 أو 30 ساعة في الأسبوع

التوقيت الأسبوعي (1)، 2، 3 أو 4 بعد الظهر (مقرر من طرف المدرسة.
الوجبات الغذائية المدرسية غير مفروضة.
الدروس تبدأ في 8، 30.

الحضور في الموعد المحدد ضروري.
أطلبوا فوراً أوقات فصل طفلكم

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE?

كيفية تسجيل الأطفال لوجبات الطعام بالمدرسة؟

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

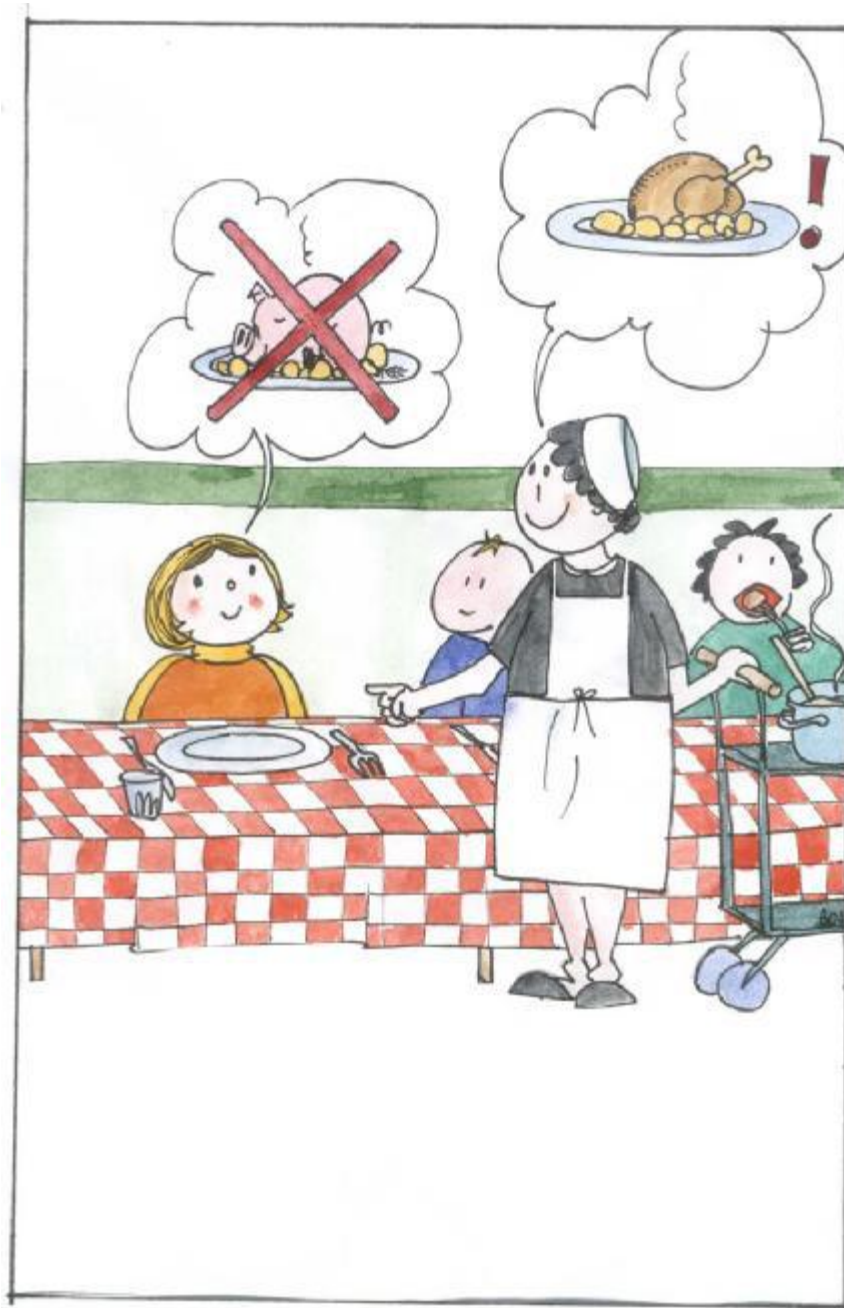
• في بعض المدارس (في ميلانو) تقدم خدمة الوجبة المدرسية. الآباء يدفعون طريفة مختلفة لتناول طعام الغداء يقدر حسب دخل الأسرة. يمكن طلب نظام غذائي خاص لأسباب صحية أو لأسباب دينية.

للتسجيل في الوجبات المدرسية، يجب ملء مطبوع النموذج/الإستمارة و يسلم من سكرتيريا البلدية. إذا كان الوالد يريد طلب التخفيض من سعر الوجبة الغذائية المدرسية، يجب ملء الإستمارة التي ستسلم له من طرف السكريتاريا يجب أن تقدم بطاقة هوية أحد الوالدين (أو جواز السفر).

• بسكريتاريا المدرسة تسلم

- وثيقة (ISEE)مسلم من البلدية
- طلب نظام غذائي خاص لأسباب دينية أو صحية.

إذا كان لديكم أي أسئلة أو مشاكل أخرى، الرجاء الاتصال بسكريتاريا المدرسة.



5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?

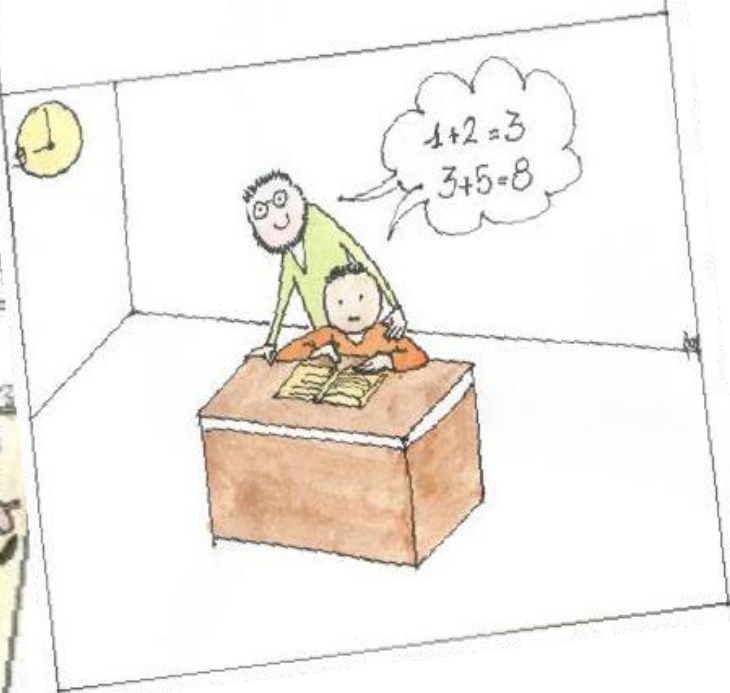
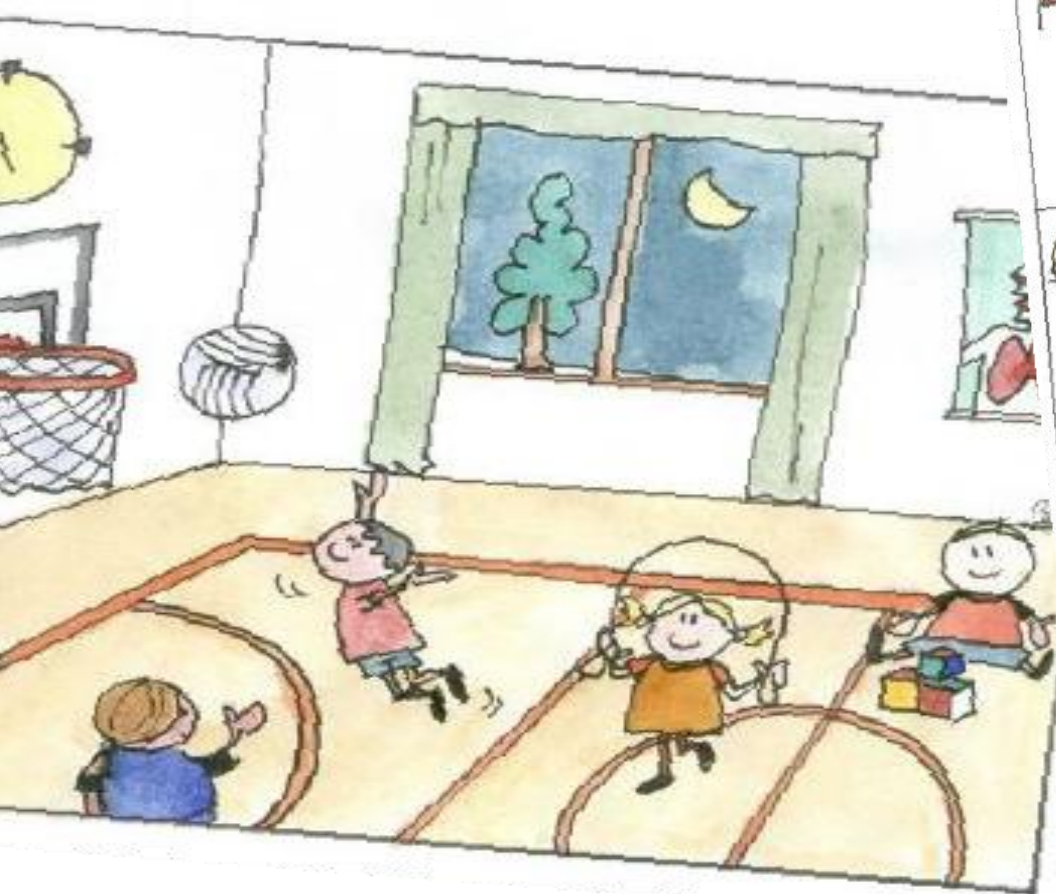
إذا كان الآباء يبدؤون العمل مبكرا وينتهون في وقت متأخر؟

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

لمواجهة هذه المشاكل في بعض المدارس هناك أنشطة ما قبل المدرسة (صباحًا من 7.30 إلى غاية بداية الدروس) وألعاب مساء (من الساعة 16.30 إلى 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

أطلبوا معلومات من سكرتيريا المدرسة كيف يمكن التقدم بالطلب



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

دراسة الديانة الكاثوليكية أو خيارات بديلة؟

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

لمدة ساعتين في الأسبوع دريس الديانة الكاثوليكية
خلال التسجيل يجب على الآباء أن يعلنوا إذا ما اختاروا:

عدم الاستفادة

الاستفادة

من بين هذه التعاليم
إذا ما قرروا الآباء عدم دراسة الديانة الكاثوليكية لأبنائهم يجب أن يختاروا
: من بين ثلاثة بدائل

- أنشطة التعليم والتكوين
- أنشطة دراسية و / أو البحوث الفردية بمساعدة الموظفين
- عدم الذهاب إلى المدرسة خلال ساعات دراسة الديانة الكاثوليكية (دخول متأخر / خروج مسبقاً)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

ما هو البرنامج المدرسي؟

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

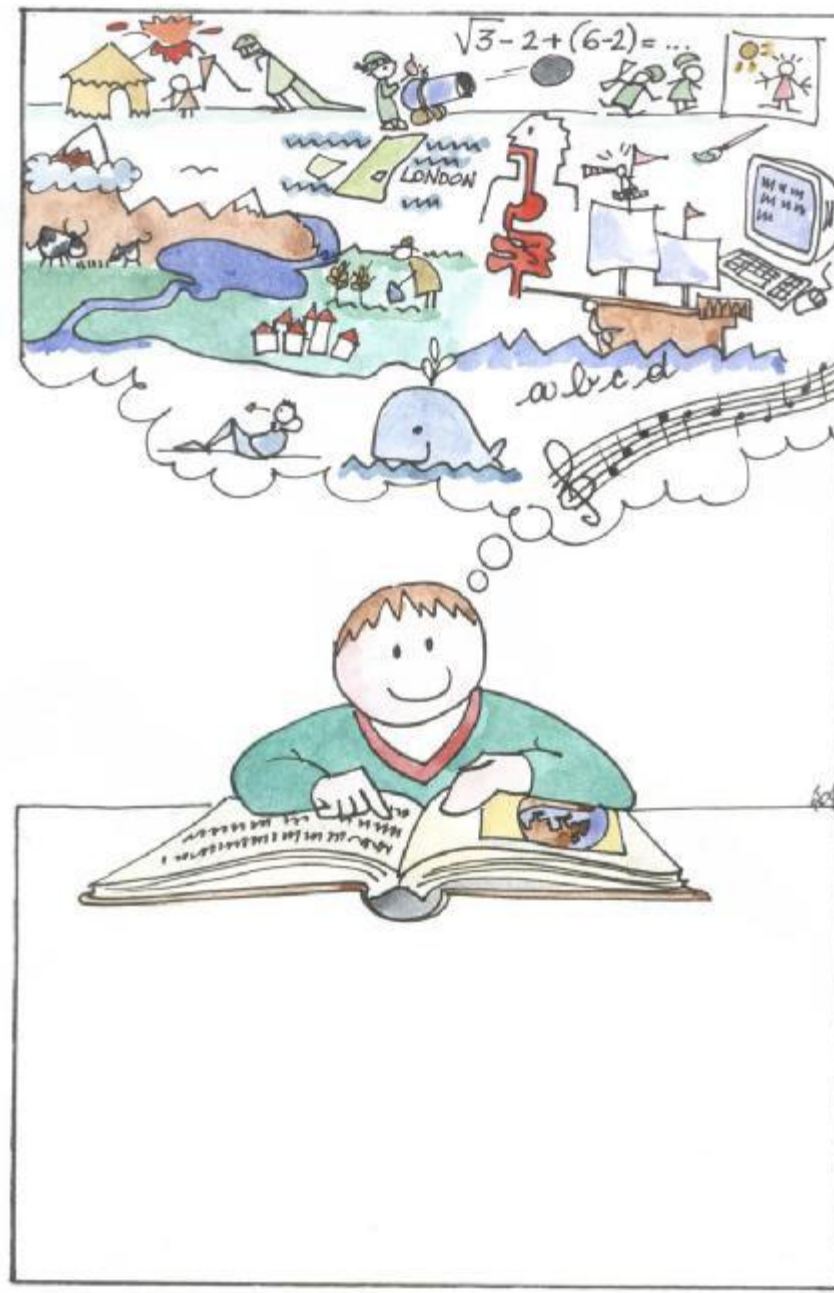
أشهر 9 المدرسة تستغرق حوالي
وتبدأ في منتصف شتنبر/سبتمبر و ينتهي في منتصف يونيو

هناك فترتي عطلة

- أسبوعين في عيد ميلاد المسيح (عادة من 23 ديسمبر إلى 6 يناير)
- نحو اسبوع في عيد الفصح (خلال شهر مارس أو نيسان / أبريل).

توزع العطل الأخرى على مدار السنة وتعتمد على قرارات المدارس الفردية

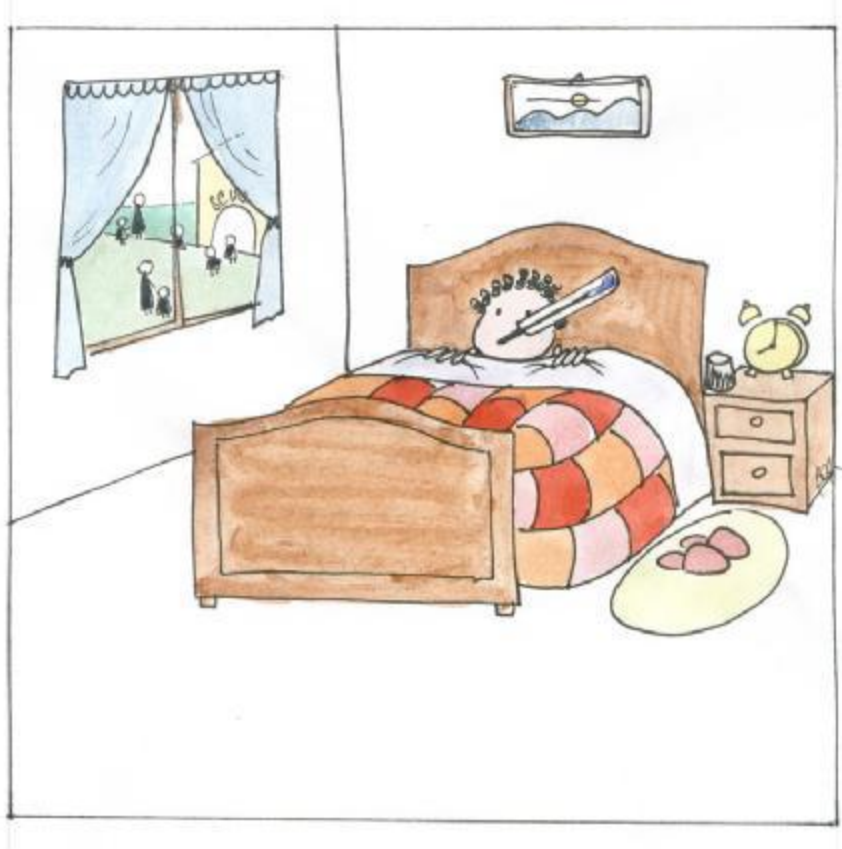
ستبلغكم المدرسة كل مرة عبر مذكرة /يومية طفلكم .
تصفحوا دائما المذكرة/ اليومية!



ASSENZE الغيابات

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

أي تغيب يجب أن يكون دائماً مبرراً من طرف الآباء.



8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA?

ماذا يتعلم الأطفال في المدرسة؟

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

في المدرسة الابتدائية الأطفال يدرسون:

- اللغة الإيطالية
- الرياضيات
- العلوم
- التاريخ
- الجغرافية
- التكنولوجيا و المعلومات
- اللغة الإنجليزية
- الرسم (فنون و صور)
- الجمباز (علوم الحركية)
- التربية الموسيقية (الغناء والموسيقى)
- الدين (اختياري)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

كيف يتم تقييم النتائج المدرسية؟ .

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Il comportamento viene valutato con un giudizio.

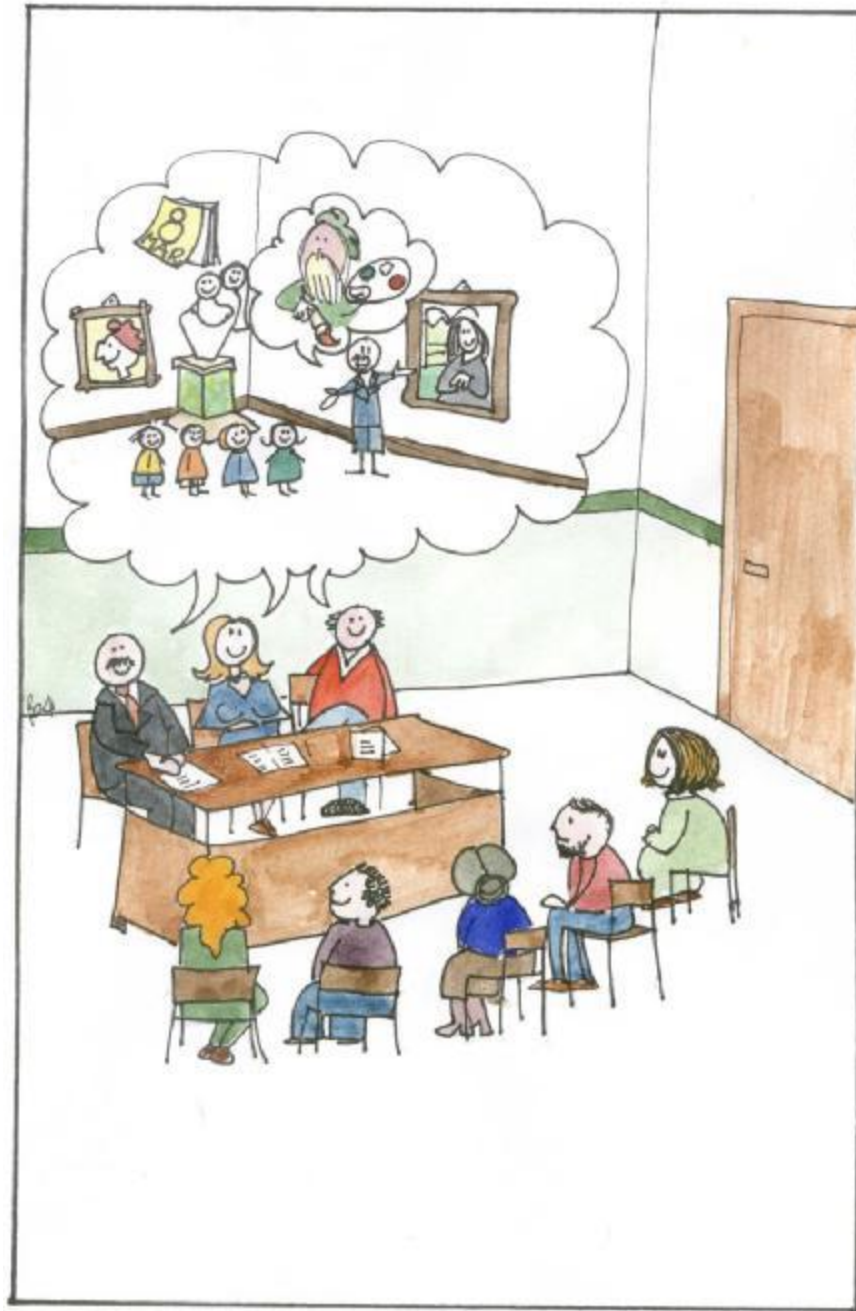
تنقسم السنة الدراسية إلى جزئين (فصلين ذى 4 أشهر كل واحد) (من سبتمبر إلى يناير) من فبراير إلى يونيو..

في يناير وفي يونيو المعلمين يجرون تقييم لنتائج الطفل و يعدون وثيقة التقييم و الذي يتم تسليمه للأسرة.

10 إلى 1 يتم التعبير عن التقييمات بالأعشار بالأرقام من.

المتفوقون أي المقبولون للمستوى الموالي هم التلاميذ الحاصلين على 10 6 درجات / معدلات من

السلوك يتم تقييمه بالحكم و التعليق.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

ما هو الغرض من الاجتماعات بين الآباء والمعلمين؟ .

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

المعلمين يجتمعون مرحليًا مع الآباء / أولياء الأمور لمناقشة معهم منهج القسم / الفصل، الأطفال، والصعوبات التي يواجهها والتقدم. هذه الاجتماعات هي مهمة للغاية لأن المدرسة والأسرة يمكن أن تعمل معا لتعليم و تربية الأطفال و إدراجهم السليم

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

كل معلم يبلغ للآباء اليوم الذي يمكن اللقاء بهم للتحدث عن الطفل. ويمكن للآباء أيضا طلب لقاء مع المعلمين.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

إذا كنتم تريدون الحديث عن طفلكم، اطلبوا فورًا لقاءً للمعلمين



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?

إذا كان الطفل لا يعرف اللغة الإيطالية؟

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

لمساعدة طفلك لإندماج في الفصل / القسم و لتعليمه اللغة الجديدة، فإن المعلمين سينظمون لحظات من التدريس الفردي ومجموعة صغيرة من الأنشطة التعليمية للغة الإيطالية المنطوقة والمكتوبة.

في بعض المدارس هناك معلمين متخصصين و مهمتهم تدريس اللغة الإيطالية إلى الأطفال الأجانب، جمعهم في مجموعات صغيرة لبضع ساعات في الأسبوع.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ?

إذا كنتم تريدون معرفة المزيد؟

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

- Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

- Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

- USP /Centro Servizi Amministrativi

Via Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come

Via Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

لا تقلقوا!!

هناك بعض المراكز التي يمكنها أن تمنحكم توجيهات ملموسة:

Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(مكتب إخباري، السكرتاريا والخدمات الاجتماعية، الإستقبال الفوري، التوجيه والتكوين)

Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(مكتب مراكز الاستقبال، مكتب لطالبي اللجوء و اللاجئين، التوجيه والمشورة القانونية)

Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(الترجمة الشفوية والوثائق)

USP /Centro Servizi Amministrativi

مركز الخدمات الإدارية

Via Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

Centro Come

Via Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

لطبعة الحال هناك آباء الأجانب يمكن أن يساعدونكم!

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

ترجم هذا الملف إلى 15 لغة:

الألبانية
العربية
البنغالية
الصينية
السنگالية
الفرنسية
هندي
الإنجليزية
البرتغالية
رومانيا
روسو
الاسبانية
التاغالوغية
التركية
الأوكراني

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

*** مع ذكر المرجع المنتج يستحق التشجيع ***

BUONA SCUOLA! حظا سعيدا في المدرسة!

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Aziz Hellal

المشروع الأصلي:

أنجيلا ماستروماركو

مراجعة:

مارينا كارطا

ميكيلا كازوراطي

مركز COME

تعاونية Farsi Prossimo

ترجمات:

مشروع الوساطة -- بلدية Milano

عزيز هلال

Disegni:

Benedetta Marasco

رسوم:
بندتا ماراسكو